

К ВОПРОСУ О РАСШИРЕНИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ГЛАГОЛА «AIMER»)

Плюснина Е.М., Шалгина Е.А.

Пермский государственный национальный
исследовательский университет

Одной из отличительных характеристик человека является неразрывная связь его существования с определенным эмоциональным состоянием. «Эмоциональные состояния переживаются не беспорядочно, а организованы в сложную психическую иерархию, отработанную в процессе эволюции...» [1, с. 11]. При наличии значительного числа исследований, посвященных описанию эмоциональных состояний, единой теории эмоции на сегодняшний день не существует. В большинстве случаев под эмоцией понимается субъективное переживание реакций организма на различного рода изменения во внутренней или внешней среде.

После этапа оценивания ситуации, как правило, следует мотивация к определенному действию, обозначение потребности и т.д. Посредством эмоций индивиды транслируют свое отношение к одушевленным и неодушевленным объектам и ситуациям, а также отображают значимость происходящего события.

Согласно В.И. Шаховскому «эмоции — общечеловеческая универсалия, но их отражение в языке национально специфично, поэтому эмотивный компонент семантики языка естественно рассматривать в составе культуроведческого аспекта» [3, с. 3].

В данном исследовании представлен анализ французского глагола *aimer* «любить» на материале толковых французских словарей и появление его новых значений, зафиксированных во французских СМИ, в киноиндустрии и поп-культуре. Расширение семантического потенциала глагола *aimer*

обусловлено тенденцией глобализации и развитием такого научного направления, как миграционная лингвистика.

Результатом дефиниционного анализа лексемы *aimer* в толковых словарях стали следующие значения:

– *cherir* – нежно любить, испытывать привязанность, дружбу, нежность, симпатию к кому-либо любить как брата, всем сердцем. – *J’aimais un fils plus que ma vie (La Fontaine). Я любила сына больше жизни (Ла Фонтен)* (перевод Е.Ш.); *Un vieil ami que j’aime beaucoup. Давний друг, которого я очень люблю* (перевод Е.Ш.);

– *adorer, idolâtrer* – обожать, идолизировать, испытывать любовь, страсть к кому-либо. *Un homme passionné voit toutes les perfections dans ce qu’il aime (Stendhal). Страстно влюблённый человек видит все совершенства, в том, кого он любит (Стендаль)* (перевод Е.Ш.);

– *affectionner, apprécier* – любить, предпочитать, оценивать что-либо. *J’aimais sortir avec mon père (Gide). Мне нравилось гулять с отцом (Жид)* (перевод Е.Ш.);

– *goûter, trouver bon au goût* – пробовать, находить приятным на вкус, лакомиться. *Il aime beaucoup les fruits de mer. Морепродукты ему кажутся очень приятными на вкус.* (перевод Е.П.);

– *s’intéresser à* – иметь вкус к чему-либо (любить чтение, спорт, музыку, Моцарта, какое-либо место, проявлять интерес к чему-либо). *Il y a des lieux où l’on aimerait à vivre (La Bruyère). Есть места, где мне хотелось бы жить (Ля Брюйер).* (перевод Е.Ш.);

– *aimer mieux, préférer* – предпочитать (эмоциональная, аффективная, а не рациональная оценка). *J’aimerais mieux la mort, j’aimerais mieux mourir! Я предпочёл бы смерть, лучше бы я умер!* (перевод Е.Ш.);

– *s’aimer* – быть влюблённым в самого себя, нравится себе, находить себя привлекательным. *Narcisse s’aime (Cocteau) Нарцисс любил себя (Кокто). Je ne m’aime pas dans cette robe. Я не нравлюсь себе в этом платье.* (перевод Е.Ш.);

– s’aimer иметь взаимную привязанность, взаимное чувство любви, любить плотской любовью. *On s’aime à mesure qu’on se connaît mieux* (Michelet). Чувство любви приходит, когда лучше узнаёшь друг друга (Мишле) (перевод Е.Ш.). *Elle éteignit la lampe et ils s’aimèrent.* Она погасила свет и они любили друг друга» (перевод Е.Ш.);

– raffoler de – страстно любить вещь, находить её приятной, в том числе на вкус. *Il aime une tasse de café dans l’après-midi.* Он не обходится без чашки кофе после обеда (перевод Е.Ш.).

Отдельно в словарях фиксируется чувство любви, привязанности к животным: *Il aime son chat, qui se tient toujours sur son bureau.* Он любит своего кота, который всегда сидит на его столе» (перевод Е.Ш.).

Благодаря стремительному развитию социальных сетей, сегодня одним из синонимов глагола *aimer* стал английский глагол *to like*, преобразовавшийся во французской языковой культуре в глагол первой группы *liker* с традиционным окончанием. В данном случае можно констатировать пример тенденции к унификации: «*D’abord, savez-vous faire la différence entre mentions «J’aime», «communauté», «adeptes», «personnes qui suivent une page» et «abonnés»? Si non, la réponse est bien simple, ils sont tous des synonymes: ce sont les personnes qui aiment votre page.* Прежде всего, умеете ли Вы проводить разницу между понятиями «Мне нравится», «сообщество», «сторонники», «люди, просматривающие страницу» и «подписчики»? Если нет, то ответ довольно прост: все это синонимы: это люди, которым нравится ваша страница» (перевод Е.Ш.).

В XXI веке во французском языке отмечается большое количество заимствований из арабского языка. Эти единицы преобладают в разговорной речи, просторечиях, то есть в живом, не закреплённом нормами языке, и отражают изменения в культуре населения страны, принимающей на своей территории иноязычное и инокультурное население.

Одним из слов арабского происхождения с семантикой предпочтения, обожания кого-либо и/или чего-либо стал глагол *kiffer*. Во французском

издании *Dictionnaire du Français argotique et populaire* (словарь Арго и просторечной лексики) дается следующее толкование: *aimer, prendre plaisir, bicher* (любить, тащиться, ловить кайф, балдеть) с пометой: просторечия (*populaire*), жаргон (*argot*).

Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo. Ромео любит Джульетту, а Джульетта любит Ромео (перевод Е.Ш.). *Il est temps de kiffer la vie. Пришло время наслаждаться жизнью* (перевод Е.Ш.).

Проведённое исследование позволяет сделать вывод, что расширение семантического потенциала лексемы *aimer* (любить) происходит в связи с тенденцией к унификации французского языка, появлением большого неологизмов из английского, арабского языков, что является следствием процесса глобализации. Эти языковые процессы являются ярким свидетельством изменения картины мира и показателем того, что экология национальных европейских языков, в том числе, французского, находится под большой угрозой.

Литература

1. Балюкова И.Б. Эмоции у животных и людей: сходства и различия проявления и функционального назначения // Вестник Псковского государственного университета. № 3. Издательство: Псковский государственный университет. Псков, 2016. С. 11–17.
2. Шаховский В.И. Лингвистика эмоций: основные проблемы, результаты и перспективы // Мир лингвистики и коммуникации. № 10. Издательство: Тверская государственная сельскохозяйственная академия. Тверь, 2008. С. 8–12.
3. *Dictionnaire du Français contemporain*, Librairie Larousse. Paris, 1966. 1224 p.
4. *Le nouveau PETIT ROBERT, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle édition du PETIT ROBERT de Paul Robert. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Paris : Dictionnaires Le Robert, 1996. 2551 p.

5. LE ROBERT- Paris, 2004. URL: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Kiffer> (дата обращения: 29.04.2018).
6. Dictionnaire du Français argotique et populaire. François Caradec. 2009. URL: <http://argotique.fracademic.com/3236> (дата обращения: 20.04.2018).